



**Двустороннее соглашение
о взаимопонимании и сотрудничестве**

Главный редактор журнала «Европейский полиграф» в лице Яна Стефана Видацки (Сторона 1) и Автономная некоммерческая организация дополнительного профессионального образования «Центр прикладной психофизиологии» в лице Ректора Пеленицына Александра Борисовича (Сторона 2) достигли договорённости о нижеследующем:

Статья 1

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в сфере образования и науки в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Польша, общепринятыми принципами и нормами международного права. Стороны осуществляют взаимодействие на принципах равноправия, открытости и добросовестности.

Статья 2

В целях содействия в образовательной сфере Сторона 1, в рамках принадлежащих ей прав и с согласия авторов и правообладателей, предоставляет на безвозмездной основе материалы (статьи) из журнала «Европейский полиграф» Стороне 2 для дальнейшего перевода на русский язык и публикации на территории Российской Федерации с комментариями сотрудников Стороны 2.

Статья 3

До момента публикации Стороны согласовывают между собой проекты комментариев к переведённым статьям.

Статья 4

Стороны не разглашают конфиденциальную и иную информацию, составляющую коммерческую тайну, полученную от другой Стороны.

Статья 5

Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Стороны вправе прекратить действие Соглашения по договоренности.

Статья 6

Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках.

Сторона 1

_____ Я. С. Видацки

Сторона 2

_____ А.Б. Пеленицын



**Bilateral Agreement on Mutual
Understanding and Cooperation**

The Editor-in Chief of the "European Polygraph" journal represented by Dr. Jan Stefan Widacki (Party 1) and the Autonomous Nonprofit Organization for Additional Professional Education "Center for Applied Psychophysiology" represented by the Rector Pelenitsyn Alexander Borisovich (Party 2) reached the following agreement:

Article 1

The agreement between the Parties is carried out in the sphere of education and science in accordance with the legislation of the Russian Federation and the Republic of Poland, generally accepted principles and norms of the international law. The Parties are carried out their cooperation on the principles of equal rights, openness and integrity.

Article 2

To contribute to the sphere of education Party 1 within the framework of its rights and with the consent of the authors and rightsholders provides free of charge to Party 2 materials (papers) from the "European Polygraph" journal for subsequent translation into Russian and publication in the territory of the Russian Federation with comments of the employees of Party 2.

Article 3

Before publication the Parties coordinate with each other the drafts of the comments to translated papers.

Article 4

The Parties do not disclose confidential and other information making up commercial secret received from the other Party.

Article 5

The agreement comes into force at the moment of its signing by the Parties. The Parties have the right to terminate the agreement after mutual decision.

Article 6

The agreement is made in duplicate in Russian and in English languages.

Party 1

_____ Jan S. Widacki

Party 2

_____ A.B. Pelenitsyn